

الهدف: سيكون المشاركون مستعدين لتجربة خطوات الصياغة الأربع حتى يتمكنوا من تجربة النتائج شخصيا.

المفاهيم الأساسية:

- **MAST** هي عملية من 8 خطوات لإنتاج ترجمات قائمة على المعنى تبدو طبيعية وواضحة في اللغة الهدف.
- الخطوات الأربع الأولى من **MAST** هي الاستهلاك ، واللفظي ، والقطعة ، والمسودة العمياء.
- يجب أن تتم هذه الخطوات بالترتيب وفي غضون فترة زمنية محددة من أجل إنتاج ترجمة تبدو طبيعية.

ثم دعا إرميا باروخ بن نريا. وكتب باروخ على لفافة من كتاب ، بناء على تعليمات إرميا ، كل كلام الرب الذي كلمه به (إرميا 36: 4).

الوقت: 60 دقيقة

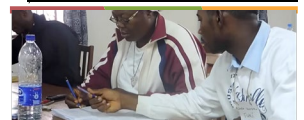
المواد:

- ✓ سطح الشرائح: **T3**.
- MAST_Slides_09**
- الصياغة. الخطوات
- ✓ نسخ من نشرة خطوات
- MAST** ، ص 200-
- 201**
- ✓ نسخ من الإشارات
- المرجعية (ص 208) ،
- إذا رغبت في ذلك
- ✓ الكتاب المقدس مع
- علامات المكان

مقدمه:

MAST هي عملية لإنشاء ترجمات قائمة على المعنى. يركز المترجم أولا على الصياغة الطبيعية للمعنى ، ثم يطبق فحصا دقيقا لضمان الدقة والاكتمال.

ملاحظات المعلم:



MAST
Drafting
Steps

Then Jeremiah called Baruch the son of Neriah, and Baruch wrote on a scroll of a book, at the instruction of Jeremiah, all the words of the LORD which He had spoken to him (Jer. 36:4).

تلاحظ:

MAST

Mobilized Assistance Supporting Translation

- M** • Mobilized—many people working together to advance Bible translation globally
- A** • Assistance—assisting the local church worldwide
- S** • Supporting—providing training to the local church—processes, resources, and tools
- T** • Translation—partnering to get a Bible in Every Language

The 8 Steps of MAST

Drafting Steps

- Consume
- Verbalize
- Chunk
- Blind Draft



Checking Steps

- Self-edit
- Peer-edit
- Key Word Check
- Verse-by-Verses Check



Drafting Steps Defined

| 1 | 2 | 3 | 4 |
|------------------------------------|---|---|--|
| Consume | Verbalize | Chunk | Blind Draft |
| Think about what the passage means | Summarize the passage to someone in your language | Break the passage down into smaller pieces based on meaning | Read chunk, write what you remember |
| 5-7 min. | 2-3 min. | 5-7 min. Usually 1-4 verses | Complete without looking back at a source text |

MAST هو اختصار للمساعدة المعبأة لدعم الترجمة:

- تعبئة - تدريب شركاء الكنيسة والمترجمين والميسرين في جميع أنحاء العالم
- المساعدة - مساعدة الكنيسة المحلية في جميع أنحاء العالم
- الدعم - توفير التدريب والمواد والأدوات للكنيسة المحلية
- الترجمة - الشراكة للحصول على الكتاب المقدس بكل لغة

الخطوات الأربع الأولى هي خطوات الصياغة. التوقيت مهم جداً مع هذه الخطوات.

من هذه النقطة ، سأقود هذه الجلسة كما لو كنت مجموعة من المترجمين.

الخطوة 1: تستهلك

بنفسك ، اقرأ الجزء الكامل من النص لفهمه. سيقراً كل واحد منكم مقطعاً من الكتاب المقدس لنفسه ، محاولاً فهم المعنى والتفاصيل للحصول على نظرة عامة على النص.

يجب ألا تستغرق هذه الخطوة أكثر من 5-7 دقائق (القراءة الأولى ، ثم التفكير في المقطع). إذا كان المقطع أطول ويحتاج إلى مزيد من الوقت ، فمن الأفضل تقسيمه إلى 2 أو أكثر من الممرات.

الخطوة 1: مزمور 119: 103

إذا سمح الوقت ، قم بتعليم إيماءات اليد (أو اطلب من المشاركين تكوين إيماءات اليد) لكل خطوة. اطلب من المشاركين تسمية كل خطوة بلغة قلبهم.

إذا كنت تكافح لفهم شيء ما في المقطع ، فلا بأس أيضا من التوقف وطرح سؤال على أعضاء الفريق. ومع ذلك ، يجب عليك بعد ذلك قراءة المقطع مرة أخرى من البداية وإعادة تشغيل الوقت.

الخطوة 2: اللفظ

تحدث بصوت عالٍ إلى شريك بلغتك ، وأخبره بما قرأته للتو.

حاول تضمين:

- ما هي الأفكار الكبيرة؟
 - ما هي الأحداث والأشخاص الذين كانوا في المقطع وماذا فعلوا؟
 - ما هي الكلمات الرئيسية والمصطلحات الأساسية في هذه الفقرة؟ (يمكنك وضع علامة عليها في النص المصدر أثناء التنقل).
- الشيء المهم في هذه الخطوة هو أن تعبر عن المقطع بصوت عالٍ لمساعدتك على تذكر وفهم ما كان يدور حوله. يجب أن يستغرق هذا حوالي 2-3 دقائق.

الخطوة 3: قطعة

لوحده ، انظر إلى مقطع الكتاب المقدس وقسمه إلى أجزاء أصغر (أفكار كاملة) يمكنك تذكرها وإعادة كتابتها. سيكون هذا عادة حوالي 1-4 آيات ، ولكن ادفع للحصول على أقصى قدر من

تلاحظ:

تعكس الأطر الزمنية الواردة في هذه الخطوات البحث حول سعة الذاكرة ، والتي ستتم مناقشتها في الفصل 22.

الخطوة 2: المزامير
13:119

يميل بعض المترجمين إلى النظر إلى النص خلال هذه الخطوة. ذكرهم بأن هذا يجب أن يتم فقط من الذاكرة.

الخطوة 3: المزامير
18:119

لا يوجد حد أدنى أو أقصى لحجم "القطع". يعتمد الطول كلياً على

النص الذي يمكنك تذكره ، دون أن تتمكن من حفظه. يجب أن تستغرق هذه الخطوة حوالي 5-7 دقائق.

الخطوة 4: المسودة العمياء

لوحذك ، انظر إلى الجزء الأول في مقطعك. بعد ذلك ، قم بإخفاء النص المصدر من وجهة نظرك ، واكتب هذا الجزء بلغتك الأم. اقرأ ثم قم بصياغة كل قطعة بشكل أعمى ، واحدة تلو الأخرى ، حتى تتم كتابة جميع أجزاء الكتاب المقدس في هذا المقطع.

الهدف هو التعبير عن المعنى باللغة الطبيعية. لا تتوقع أن تكون المسودة العمياء مثالية! تذكر أن هذه هي مسودتك الأولى - سيتم فحصها وتنقيحها.

تمارين: ممارسة خطوات صياغة MAST

دعنا نتدرب على خطوات الصياغة الأربع الأولى هذه في الصفحات 43-44 في المصنف. اترك سطرًا فارغًا بين كل سطر تكتبه لإتاحة مساحة للتحقق من الخطوات.

قدرة وثقافة كل مترجم على حدة.

الخطوة 4: المزامير
119: 11-12



خصص لكل مشارك مقطعًا مختلفًا يقل عن 10 آيات.

تشمل الأفكار:

لوقا 17: 11-19

تيطس 3: 1-8

مرقس 6: 1-6

مرقس 6: 7-13

مرقس 6: 45-52

لوقا 18: 1-8

ملاحظات:

إذا سمح الوقت وسيكون
من المفيد للفريق
الحصول على خطوات
MAST بلغة قلبهم ،
يترجم الفريق "خطوات
MAST لورش العمل".
استخدم صفحات
المصنف 45-50 ، أو
قم بعمل نسخ إضافية من
دليل المدرب ص 202-
207.

يجب على المشاركين
إكمال التمرين قبل المضي
قدماً.

ناقش:

○ ماذا تعتقد أنه سيحدث إذا تخطيت أياً من هذه
الخطوات؟

أمثلة على العواقب عند تخطي خطوات الصياغة:
1 . بدون استهلاك
- يتم فقدان التدفق والموصلات .

2 . بدون لفظ
- لن تتذكرها أيضاً .
- سيكون التقطيع أكثر صعوبة لأن هذا
عنصر بناء في التقطيع .

كن مستعداً لإعطاء أمثلة
أخرى للتعزيز .

- سوف تفقد فوائد الجمع بين المدخلات والمخرجات.
- سيؤدي تخطي هذا أيضا إلى "الغش" (النظر إلى النص أثناء المسودة العمياء).

3. بدون قطعة

- إذا كانت القطع صغيرة جدا ، فستفقد الموصلات.
- ضاعت القصة.

4. بدون مسودة عمياء

- سوف تفقد الطبيعة.
- ستبدو الترجمة منقطعة.
- سيكون هناك الكثير من الكلمات المستعارة.

ناقش:

- هل اتبعت الخطوات الأربع الأولى بعناية؟
- ما هو شعورك حيال مسودتك؟
- ما هي خطوات العملية التي تصارع معها أكثر؟
- لماذا؟
- هل أنت حريص على التحقق من عملك وتحسينه؟

ملاحظات:

فوائد المدخلات / المخرجات: يشير هذا إلى الانحياز الجانبي ، وهي عملية إشراك جانبي الدماغ. هذا يعزز بشكل كبير كل من الذاكرة والقدرة على فهم المقطع. سنغطي هذا في الفصل 22

Try it

Are you surprised by what you can do?
What is difficult?
Are you ready for the next steps?

تأكيد: يفهم المشاركون أن الخطوات الـ 8 لـ MAST مصممة لإنشاء ترجمة قائمة على المعنى. لقد جربوا خطوات الصياغة الأربع الأولى وفهموا أهمية الحفاظ على النظام والتوقيت لهذه الخطوات.